

15:1 ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ Η ΔΑΗΘΙΝΗ ΚΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ  
 egO eimi ho ampelos ho alEthinos kai ho patEr  
 pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
 I AM THE GRAPE-VINE THE TRUE AND THE FATHER  
 grapevine

1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

ΜΟΥ Ο ΓΕΩΡΓΟΣ ΕΣΤΙΝ  
 egO ho geOrgos eimi  
 pp 1 Gen Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg  
 OF-ME THE LAND-ACTer IS  
 farmer

15:2 ΠΑΝ ΚΛΗΜΑ ΕΝ ΕΜΟΙ ΜΗ ΦΕΡΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΔΙΡΕΙ  
 pas klEma en egO mE pherO karpos airO  
 a\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Prep pp 1 Dat Sg Part Neg vp Pres Act Acc Sg n n\_ Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg  
 EVERY BREAK IN ME NO CARRYING FRUIT He-IS-LIFTING  
 branch he-is-taking-away  
 bringing-forth

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΠΑΝ ΤΟ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΟΝ ΚΑΘΑΙΡΕΙ ΑΥΤΟ ΙΝΑ  
 autos kai pas ho karpos pherO kathairO autos hina  
 pp Acc Sg n Conj a\_ Acc Sg n t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg m vp Pres Act Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg n Conj  
 it AND EVERY THE-one FRUIT CARRYING He-IS-cleansING it THAT  
 bringing-forth

ΚΑΡΠΟΝ ΠΛΕΙΟΝΑ ΦΕΡΗ  
 karpos polus pherO  
 n\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m Cmp vs Pres Act 3 Sg  
 FRUIT MORE it-MAY-BE-CARRYING  
 it-may-be-bringing-forth

15:3 ΗΔΗ ΥΜΕΙΣ ΚΑΘΑΡΟΙ ΕΣΤΕ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΝ  
 EdE humeis katharos eimi dia ho logos hos  
 Adv pp 2 Nom Pl a\_ Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pr Acc Sg m  
 ALREADY YOU<sup>(P)</sup> clean ARE THRU THE saying WHICH  
 ye because-of word

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ  
 laleO humeis  
 vi Perf Act 1 Sg pp 2 Dat Pl  
 I-HAVE-TALKED to-YOU<sup>(P)</sup>  
 I-have-spoken to-ye

15:4 ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΘΩΣ ΤΟ ΚΛΗΜΑ  
 menO en egO kagO en humeis kathOs ho klEma  
 vm Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Dat Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp 2 Dat Pl Adv t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n  
 REMAIN-YE IN ME AND-I IN YOU<sup>(P)</sup> according-AS THE BREAK  
 remain-ye ! also-I ye branch

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΕΙΝ ΑΦ' ΕΑΥΤΟΥ ΕΑΝ ΜΗ  
 ou dunamai karpos pherO apo heautou ean mE  
 Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg n\_ Acc Sg m vn Pres Act Prep pf 3 Gen Sg m Cond Part Neg  
 NOT IS-ABLE FRUIT TO-BE-CARRYING FROM self IF-EVER NO  
 can to-be-bringing-forth itself

ΜΕΝΗ ΕΝ ΤΗ ΑΜΠΕΛΩ ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕ ΥΜΕΙΣ ΕΑΝ ΜΗ ΕΝ  
 menO en ho ampelos houtOs oude humeis ean mE en  
 vs Pres Act 3 Sg Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f Adv Adv pp 2 Nom Pl Cond Part Neg Prep  
 it-MAY-BE-REMAINING IN THE GRAPE-VINE thus NOT-YET YOU<sup>(P)</sup> IF-EVER NO IN  
 grapevine neither ye

ΕΜΟΙ ΜΕΝΗΤΕ  
 egO menO  
 pp 1 Dat Sg vs Pres Act 2 Pl  
 ME YE-MAY-BE-REMAINING

15:5 ΕΓΩ ΕΙΜΙ Η ΑΜΠΕΛΟΣ ΥΜΕΙΣ ΤΑ ΚΛΗΜΑΤΑ Ο  
 egO eimi ho ampelos humeis ho klEma ho  
 pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp 2 Nom Pl t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n t\_ Nom Sg m  
 I AM THE GRAPE-VINE YOU<sup>(P)</sup> THE BREAKS THE  
 grapevine ye branches

5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

ΜΕΝΩΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΤΟΣ ΦΕΡΕΙ ΚΑΡΠΟΝ  
 menO en egO kagO en autos houtos pherO karpos  
 vp Pres Act Nom Sg m en pp 1 Dat Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp Dat Sg m pd Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n\_ Acc Sg m  
 one-REMAINING IN ME AND-I IN him this-one IS-CARRYING FRUIT  
 one-remaining is-bringing-forth

ΠΟΛΥΝ ΟΤΙ ΧΩΡΙΣ ΕΜΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΘΕ ΠΟΙΕΙΝ ΟΥΔΕΝ  
 polus hoti chOris egO ou dunamai poieO oudeis  
 a\_ Acc Sg m Conj Adv pp 1 Gen Sg Part Neg vi Pres midD/pasD 2 Pl vn Pres Act a\_ Acc Sg n  
 much that apart-from ME NOT YE-ARE-ABLE TO-BE-DOING NOT-YET-ONE  
 ye-can anything

15:6 **ΕΑΝ ΜΗ ΤΙΣ ΜΕΝΗ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΒΛΗΘΗ ΕΞΩ ΩΣ ΤΟ**  
 ean mE tis menO en egO ballo exO hOs ho  
 Cond Part Neg px Nom Sg m vs Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Dat Sg vi Aor Pas 3 Sg Adv Adv t\_ Nom Sg n  
**IF-EVER NO ANY MAY-BE-REMAINING IN ME he-WAS-CAST OUT AS THE**  
 anyone outside

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

**ΚΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟ**  
 klEma kai xErainO kai sunagO autos kai eis ho  
 n\_ Nom Sg n Conj vi Aor Pas 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Pl pp Acc Pl n Conj Prep t\_ Acc Sg n  
**BREAK AND IS-DRIED AND THEY-ARE-TOGETHER-LEADING them AND INTO THE**  
 branch is-withered they-are-gathering

**ΠΥΡ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΚΑΙΕΤΑΙ**  
 pur ballo kai kaiO  
 n\_ Acc Sg n vi Pres Act 3 Pl Conj vi Pres Pas 3 Sg  
**FIRE THEY-ARE-CASTING AND he-IS-beING-BURNED**  
 they-are-casting-them it-is-being-burned

15:7 **ΕΑΝ ΜΕΙΝΗΤΕ ΕΝ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΜΟΥ ΕΝ**  
 ean menO en egO kai ho rhEma egO en  
 Cond vs Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Dat Sg Conj t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n pp 1 Gen Sg Prep  
**IF-EVER YE-SHOULD-BE-REMAINING IN ME AND THE DECLARATIONS OF-ME IN**

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

**ΥΜΙΝ ΜΕΙΝΗ Ο ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ ΑΙΤΗΣΑΘΕ ΚΑΙ**  
 humeis menO hos ean thelO aiteO kai  
 pp 2 Dat Pl vs Aor Act 3 Sg pr Acc Sg n Cond vs Pres Act 2 Pl vm Aor Mid 2 Pl Conj  
**YOU(P) SHOULD-BE-REMAINING WHICH IF-EVER YE-MAY-BE-WILLING REQUEST-YE AND**  
 ye request-ye !

**ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΥΜΙΝ**  
 ginomai humeis  
 vi Fut midD 3 Sg pp 2 Dat Pl  
**it-SHALL-BE-BECOMING to-YOU(P)**  
 it-shall-be-occurring to-ye

15:8 **ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΕΔΟΞΑΣΘΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΥ ΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ ΠΟΛΥΝ**  
 en houtos doxazO ho patEr egO hina karpos polus  
 Prep pd Dat Sg n vi Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg Conj n\_ Acc Sg m a\_ Acc Sg m  
**IN this IS-esteemized THE FATHER OF-ME THAT FRUIT much**  
 is-glorified

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

**ΦΕΡΗΤΕ ΚΑΙ ΓΕΝΗΣΘΕ ΕΜΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ**  
 pherO kai ginomai egO mathEtEs  
 vs Pres Act 2 Pl Conj vs 2Aor midD 2 Pl pp 1 Dat Sg n\_ Nom Pl m  
**YE-MAY-BE-CARRYING AND YE-MAY-BE-BECOMING to-ME LEARNers**  
 ye-may-be-bringing-forth disciples

15:9 **ΚΑΘΩΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΥΜΑΣ ΗΓΑΠΗΣΑ**  
 kathOs agapaO egO ho patEr kagO humeis agapaO  
 Adv vi Aor Act 3 Sg pp 1 Acc Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 1 Nom Sg Con pp 2 Acc Pl vi Aor Act 1 Sg  
**according-AS LOVES ME THE FATHER AND-I also-I YOU(P) LOVE**  
 ye

9 . As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

**ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΝ ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΤΗ ΕΜΗ**  
 menO en ho agapE ho emos  
 vm Aor Act 2 Pl Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f t\_ Dat Sg f ps 1 Dat Sg  
**REMAIN IN THE LOVE THE MY**  
 remain-ye !

15:10 **ΕΑΝ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΜΟΥ ΤΗΡΗΧΗΤΕ ΜΕΝΕΙΤΕ ΕΝ**  
 ean ho entolE egO tEreO menO en  
 Cond t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f pp 1 Gen Sg vs Aor Act 2 Pl vi Fut Act 2 Pl Prep  
**IF-EVER THE directions OF-ME YE-SHOULD-BE-KEEPING YE-SHALL-BE-REMAINING IN**  
 precepts

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

**ΤΗ ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ ΚΑΘΩΣ ΕΓΩ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΑΣ**  
 ho agapE egO kathOs egO | tou patros tas entolE | tas  
 t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pp 1 Gen Sg Adv pp 1 Nom Sg | t\_ Acc Pl f | t\_ Acc Pl f  
**THE LOVE OF-ME according-AS I THE THE**

**ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΕΤΗΡΗΚΑ ΚΑΙ ΜΕΝΩ ΑΥΤΟΥ ΕΝ**  
 entolE ho patEr egO tEreO kai menO autos en  
 n\_ Acc Pl f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg vi Perf Act 1 Sg Conj vi Pres Act 1 Sg pp Gen Sg m  
**directions OF-THE FATHER OF-ME HAVE-KEPT AND I-AM-REMAINING OF-Him IN**  
 precepts am-remaining

**ΤΗ ΑΓΑΠΗ**  
 ho agapE  
 t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**THE LOVE**

15:11 ΤΑΥΤΑ ΛΕΛΑΛΗΚΑ ΥΜΙΝ ΙΝΑ Η ΧΑΡΑ Η ΕΜΗ ΕΝ  
 houtos laleO humeis hina ho chara ho emos en  
 pd Acc Pl n vi Perf Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Nom Sg f ps 1 Nom Sg Prep  
 these I-HAVE-TALKED to-YOU<sup>(P)</sup> THAT THE JOY THE MY IN  
 these-things I-have-spoken to-ye

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

ΥΜΙΝ Η ΚΑΙ Η ΧΑΡΑ ΥΜΩΝ ΠΛΗΡΩΘΗ  
 humeis eimi kai ho chara humeis plEroO  
 pp 2 Dat Pl vs Pres vxx 3 Sg Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp 2 Gen Pl vs Aor Pas 3 Sg  
 YOU<sup>(P)</sup> MAY-BE AND THE JOY OF-YOU<sup>(P)</sup> MAY-BE-BEING-FILLED  
 ye of-ye

15:12 ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΕΝΤΟΛΗ Η ΕΜΗ ΙΝΑ ΑΓΑΠΑΤΕ  
 houtos eimi ho entolE ho emos hina agapaO  
 pd Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Nom Sg f ps 1 Nom Sg Conj vs Pres Act 2 Pl  
 this IS THE direction THE MY THAT BE-YE-LOVING  
 this precept ye-may-be-loving

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

ΔΑΛΛΗΛΟΥΣ ΚΑΘΩΣ ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ  
 allEIOn kathOs agapaO humeis  
 pc Acc Pl m Adv vi Aor Act 1 Sg pp 2 Acc Pl  
 one-another according-AS I-LOVE YOU<sup>(P)</sup>  
 ye

15:13 ΜΕΙΖΟΝΑ ΤΑΥΤΗΣ ΑΓΑΠΗΝ ΟΥΔΕΙΣ ΕΧΕΙ ΙΝΑ ΤΙΣ ΤΗΝ  
 mega houtos agapE oudeis echO hina tis ho  
 a\_ Acc Sg f Cmp pd Gen Sg f n\_ Acc Sg f a\_ Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg Conj px Nom Sg m t\_ Acc Sg f  
 GREATer OF-this LOVE NOT-YET-ONE IS-HAVING THAT ANY THE  
 no-one anyone

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΘΗ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΑΥΤΟΥ  
 psuchE autos tithEmi huper ho philos autos  
 n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m vs 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m pp Gen Sg m  
 soul OF-him MAY-BE-PLACING OVER THE FOND-ones OF-him  
 may-be-laying-down for friends

15:14 ΥΜΕΙΣ ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ ΕΣΤΕ ΕΑΝ ΠΟΙΗΤΕ  
 humeis philos egO eimi ean poieO  
 pp 2 Nom Pl a\_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg vi Pres vxx 2 Pl Cond vs Pres Act 2 Pl  
 YOU<sup>(P)</sup> FOND-ones OF-ME ARE IF-EVER YE-MAY-BE-DOING  
 ye friends  
 WH O NA A  
 O hos  
 pr Acc Pl n  
 WHICH  
 which<sup>(P)</sup>

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

ΕΓΩ ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ ΥΜΙΝ  
 egO entellomai humeis  
 pp 1 Nom Sg vi Pres midD/pasD 1 Sg pp 2 Dat Pl  
 I AM-directING to-YOU<sup>(P)</sup>  
 ye

15:15 ΟΥΚΕΤΙ ΛΕΓΩ ΥΜΑΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΟΤΙ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΟΥΚ  
 ouketi legO humeis doulos hoti ho doulos ou  
 Adv vi Pres Act 1 Sg pp 2 Acc Pl n\_ Acc Pl m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Part Neg  
 NOT-STILL I-AM-saying YOU<sup>(P)</sup> SLAVES that THE SLAVE NOT  
 no-longer I-am-termining ye

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

ΟΙΔΕΝ ΤΙ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΥΜΑΣ ΔΕ  
 eidO tis poieO autos ho kurios humeis de  
 vi Perf Act 3 Sg pi Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Gen Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Acc Pl Conj  
 HAS-PERCEIVED ANY IS-DOING OF-him THE master YOU<sup>(P)</sup> YET  
 is-aware what ? lord ye

ΕΙΡΗΚΑ ΦΙΛΟΥΣ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ Α ΗΚΟΥΣΑ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ  
 ereO philos hoti pas hos akouO para ho patEr  
 vi Perf Act 1 Sg Att a\_ Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl n pr Acc Pl n vi Aor Act 1 Sg Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
 I-HAVE-declarED FOND-ones that ALL WHICH I-HEAR BESIDE THE FATHER  
 friends

ΜΟΥ ΕΓΝΩΡΙΣΑ ΥΜΙΝ  
 egO gnOrizO humeis  
 pp 1 Gen Sg vi Aor Act 1 Sg pp 2 Dat Pl  
 OF-ME I-KNOWize to-YOU<sup>(P)</sup>  
 I-make-known to-ye

15:16 ΟΥΧ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΕΞΕΛΕΞΑΘΕ ΑΛΛ ΕΓΩ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ  
 ou humeis egO eklegO alla egO eklegO humeis kai  
 Part Neg pp 2 Nom Pl pp 1 Acc Sg vi Aor Mid 2 Pl Conj pp 1 Nom Sg vi Aor Mid 1 Sg pp 2 Acc Pl Conj  
 NOT YOU<sup>(P)</sup> ME choose but I choose YOU<sup>(P)</sup> AND  
 ye ye

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

ΕΘΗΚΑ ΥΜΑΣ ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΥΠΑΓΗΤΕ ΚΑΙ ΚΑΡΠΟΝ ΦΕΡΗΤΕ ΚΑΙ  
 tithEmi humeis hina humeis hupagO kai karpos pherO kai  
 vi Aor Act 1 Sg pp 2 Acc Pl Conj pp 2 Nom Pl vs Pres Act 2 Pl Conj n\_ Acc Sg m vs Pres Act 2 Pl Conj  
 I-PLACE YOU<sup>(P)</sup> THAT YOU<sup>(P)</sup> MAY-BE-UNDER-LEADING AND FRUIT MAY-BE-CARRYING AND  
 I-appoint ye ye may-be-going-away may-be-bringing-forth

**Ο** **ΚΑΡΠΟΣ** **ΥΜΩΝ** **ΜΕΝΗ** **ΙΝΑ** **Ο** **ΤΙ** **ΑΝ**  
 ho karpos humeis menO hina hos tis an  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Gen Pl vs Pres Act 3 Sg Conj pr Acc Sg n px Acc Sg n Part  
**THE** **FRUIT** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **MAY-BE-REMAINING** **THAT** **WHICH** **ANY** **EVER**  
 of-ye anything

**ΑΙΤΗΧΗΤΕ** **ΤΟΝ** **ΠΑΤΕΡΑ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΜΟΥ**  
 aiteO ho patEr en ho onoma egO  
 vs Aor Act 2 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Prep t\_ Dat Sg n n\_ Dat Sg n pp 1 Gen Sg  
**YE-SHOULD-BE-REQUESTING** **THE** **FATHER** **IN** **THE** **NAME** **OF-ME**

**ΔΩ** **ΥΜΙΝ**  
 didOmi humeis  
 vs 2Aor Act 3 Sg pp 2 Dat Pl  
**He-MAY-BE-GIVING** **to-YOU<sup>(p)</sup>**  
 he-may-be-giving-it to-ye

15:17 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΝΤΕΛΛΟΜΑΙ** **ΥΜΙΝ** **ΙΝΑ** **ΑΓΑΠΑΤΕ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ**  
 houtos entellomai humeis hina agapaO allEIOn  
 pd Acc Pl n vi Pres midD/pasD 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj vs Pres Act 2 Pl pc Acc Pl m  
**these** **I-AM-directING** **to-YOU<sup>(p)</sup>** **THAT** **YE-MAY-BE-LOVING** **one-another**  
 these-things ye

17 These things I command you, that ye love one another.

15:18 **ΕΙ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΜΙΣΕΙ** **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** **ΟΤΙ** **ΕΜΕ**  
 ei ho kosmos ymas miseO ginOskO hoti egO  
 Cond t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Acc Pl vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 2 Pl / vm Pres Act 2 Pl Conj pp 1 Acc Sg  
**IF** **THE** **SYSTEM** **YOU<sup>(p)</sup>** **IS-HATING** **YE-ARE-KNOWING** **that** **ME**  
 world ye

18 . If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

**ΠΡΩΤΟΝ** **ΥΜΩΝ** **ΜΕΜΙΧΚΕΝ**  
 prOton humeis miseO  
 Adv pp 2 Gen Pl vi Perf Act 3 Sg  
**BEFORE-most** **OF-YOU<sup>(p)</sup>** **it-HAS-HATED**  
 before ye

15:19 **ΕΙ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣΜΟΥ** **ΗΤΕ** **Ο** **ΚΟΣΜΟΣ** **ΑΝ** **ΤΟ** **ΙΔΙΟΝ**  
 ei ek ho kosmos eimi ho kosmos an ho idios  
 Cond Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vi impf vxx 2 Pl t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Part t\_ Acc Sg n a\_ Acc Sg n  
**IF** **OUT** **OF-THE** **SYSTEM** **YE-WERE** **THE** **SYSTEM** **EVER** **THE** **OWN**  
 world world

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

**ΕΦΙΛΕΙ** **ΟΤΙ** **ΔΕ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣΜΟΥ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΕ** **ΑΛΛ** **ΕΓΩ**  
 phileO hoti de ek ho kosmos ou eimi alla egO  
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Part Neg vi Pres vxx 2 Pl Conj pp 1 Nom Sg  
**WAS-FOND** **that** **YET** **OUT** **OF-THE** **SYSTEM** **NOT** **YE-ARE** **but** **I**  
 was-fond-of seeing-that world

**ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ** **ΥΜΑΣ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΚΟΣΜΟΥ** **ΔΙΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΜΙΣΕΙ** **ΥΜΑΣ**  
 eklegO humeis ek ho kosmos dia houtos miseO humeis  
 vi Aor Mid 1 Sg pp 2 Acc Pl Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep pd Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg pp 2 Acc Pl  
**choose** **YOU<sup>(p)</sup>** **OUT** **OF-THE** **SYSTEM** **THRU** **this** **IS-HATING** **YOU<sup>(p)</sup>**  
 ye world because-of ye

**Ο** **ΚΟΣΜΟΣ**  
 ho kosmos  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
**THE** **SYSTEM**  
 world

15:20 **ΜΝΗΜONEYΕΤΕ** **ΤΟΥ** **ΛΟΓΟΥ** **ΟΥ** **ΕΓΩ** **ΕΙΠΟΝ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥΚ**  
 mnEmoneuO ho logos hos egO legO humeis ou  
 vm Pres Act 2 Pl t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pr Gen Sg m pp 1 Nom Sg vi 2Aor Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg  
**BE-YE-rememberING** **OF-THE** **saying** **OF-WHICH** **I** **said** **to-YOU<sup>(p)</sup>** **NOT**  
 be-ye-remembering! the word which

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

**ΕΣΤΙΝ** **ΔΟΥΛΟΣ** **ΜΕΙΖΩΝ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙ** **ΕΜΕ**  
 eimi doulos mega ho kurios autos ei egO  
 vi Pres vxx 3 Sg n\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m Cmp t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp Gen Sg m Cond pp 1 Acc Sg  
**IS** **SLAVE** **GREATER** **OF-THE** **master** **OF-him** **IF** **ME**  
 lord

**ΕΔΙΩΞΑΝ** **ΚΑΙ** **ΥΜΑΣ** **ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ** **ΕΙ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΜΟΥ** **ΕΤΗΡΗCΑΝ**  
 diOkO kai humeis diOkO ei ho logos egO tEreO  
 vi Aor Act 3 Pl Conj pp 2 Acc Pl vi Fut Act 3 Pl Cond t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Aor Act 3 Pl  
**THEY-CHASE** **AND** **YOU<sup>(p)</sup>** **THEY-SHALL-BE-CHASING** **IF** **THE** **saying** **OF-ME** **THEY-KEEP**  
 they-persecute also ye they-shall-be-persecuting word

**ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΥΜΕΤΕΡΟΝ** **ΤΗΡΗCΟΥCΙΝ**  
 kai ho humeteros tEreO  
 Conj t\_ Acc Sg m ps 2 Acc Sg vi Fut Act 3 Pl  
**AND** **THE** **YOUR-more** **THEY-SHALL-BE-KEEPING**  
 also yours

15:21 **ΑΛΛΑ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΠΟΙΗΘΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΔΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ**  
 alla houtos pas poieO eis humeis dia ho onoma  
 Conj pd Acc Pl n a\_ Acc Pl n vi Fut Act 3 Pl Prep pp 2 Acc Pl Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
 but these ALL THEY-SHALL-BE-DOING INTO YOU<sup>(P)</sup> THRU THE NAME  
 these-things ye because-of

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

**ΜΟΥ ΟΤΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑCΙΝ ΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ ΜΕ**  
 egO hoti ouk oidO ton pempO me  
 pp 1 Gen Sg Conj Part Neg vi Perf Act 3 Pl t\_ Acc Sg m vp Aor Act Acc Sg m pp 1 Acc Sg  
 OF-ME that NOT THEY-HAVE-PERCEIVED THE ONE-SENDING ME  
 seeing-that they-are-acquainted-with one-sending

15:22 **ΕΙ ΜΗ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΑΛΗΣΑ ΔΥΤΟΙC ΔΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΙΧΟCΑΝ ΝΥΝ**  
 ei mE erchomai kai laleO autos hamartia ou echO nun  
 Cond Part Neg vi 2Aor Act 1 Sg Conj vi Aor Act 1 Sg pp Dat Pl m n\_ Acc Sg f Part Neg vi impf Act 3 Pl Adv  
 IF NO I-CAME AND TALK TO-them missing NOT THEY-HAVE NOW  
 speak sin

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

**ΔΕ ΠΡΟΦΑCΙΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥCΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗC ΔΑΜΑΡΤΙΑC ΔΥΤΩΝ**  
 de prophasis ouk echO peri ho hamartia autos  
 Conj n\_ Acc Sg f Part Neg vi Pres Act 3 Pl Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pp Gen Pl m  
 YET BEFORE-APPEARance NOT THEY-ARE-HAVING ABOUT THE missing OF-them  
 pretense concerning sin

15:23 **Ο ΕΜΕ ΜΙCΩΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΜΙCΕΙ**  
 ho eme miseO kai ho patEr egO miseO  
 t\_ Nom Sg m pp 1 Acc Sg vi Pres Act Nom Sg m Conj t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg vi Pres Act 3 Sg  
 THE-one ME HATING AND THE FATHER OF-ME IS-HATING  
 the-one also

23 He that hateth me hateth my Father also.

15:24 **ΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΜΗ ΕΠΟΙΗΣΑ ΕΝ ΔΥΤΟΙC Δ ΟΥΔΕΙC**  
 ei ta ergon mE poieO en autos hos oudeis  
 Cond t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n Part Neg vi Aor Act 1 Sg Prep pp Dat Pl m pr Acc Pl n a\_ Nom Sg f  
 IF THE ACTS NO I-DO IN them WHICH NOT-YET-ONE  
 works among which<sup>(P)</sup> no-one

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

**ΑΛΛΟC ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΑΜΑΡΤΙΑΝ ΟΥΚ ΕΙΧΟCΑΝ ΝΥΝ ΔΕ ΚΑΙ ΕΩΡΑΚΑCΙΝ ΚΑΙ**  
 allos poieO hamartia ou echO nun de kai horaO kai  
 a\_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg n\_ Acc Sg f Part Neg vi impf Act 3 Pl Adv Conj Conj vi Perf Act 3 Pl Att Conj  
 other DOES missing NOT THEY-HAVE NOW YET AND THEY-HAVE-SEEN AND  
 sin also

**ΜΕΜΙΧΚΑCΙΝ ΚΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ**  
 miseO kai egO kai ho patEr egO  
 vi Perf Act 3 Pl Conj pp 1 Acc Sg Conj t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg  
 THEY-HAVE-HATED AND ME AND THE FATHER OF-ME

15:25 **ΑΛΛ ΗΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ Ο ΛΟΓΟC Ο ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ**  
 alla hina pleroO ho logos ho en ho nomos  
 Conj Conj vs Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m Prep t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m  
 but THAT MAY-BE-BEING-FILLED THE saying THE IN THE LAW  
 may-be-being-fulfilled word

25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

**ΔΥΤΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟC ΟΤΙ ΕΜΙΧCΑΝ ΜΕ ΔΩΡΕΑΝ**  
 autos graphO hoti miseO egO dOrean  
 pp Gen Pl m vp Perf Pas Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Pl pp 1 Acc Sg Adv  
 OF-them HAVING-been-WRITTEN that THEY-HATE ME gratuitously

15:26 **ΟΤΑΝ ΕΛΘΗ Ο ΠΑΡΑΚΛΗΤΟC ΟΝ ΕΓΩ ΠΕΜΨΩ**  
 hotan erchomai ho paraklEtos hos egO pempO  
 Conj Conj vs 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pr Acc Sg m pp 1 Nom Sg vi Fut Act 1 Sg  
 when-EVER MAY-BE-COMING THE BESIDE-CALLer WHOM I SHALL-BE-SENDING  
 whenever consoler

26 . But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

**ΥΜΙΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΗC ΑΛΗΘΕΙΑC Ο**  
 humeis para ho patEr ho pneuma ho alEtheia hos  
 pp 2 Dat Pl Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pr Nom Sg n  
 to-YOU<sup>(P)</sup> BESIDE THE FATHER THE spirit OF-THE TRUTH WHICH  
 ye

**ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΕΚΕΙΝΟC ΜΑΡΤΥΡΗCΕΙ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ**  
 para ho patEr ekporeuomai ekeinoc martureO peri egO  
 Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg pd Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg Prep pp 1 Gen Sg  
 BESIDE THE FATHER IS-OUT-GOING that that-one shall-be-testifying ABOUT ME  
 is-going-out shall-be-testifying concerning

15:27 **ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΔΕ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΑΠ ΑΡΧΗC ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΕ**  
 kai humeis de martureO hoti apo arche meta egO eimi  
 Conj pp 2 Nom Pl Conj vi Pres Act 2 Pl Conj Prep n\_ Gen Sg f Prep pp 1 Gen Sg vi Pres vxx 2 Pl  
 AND YOU<sup>(P)</sup> YET ARE-witnessING that FROM ORIGINAL WITH ME YE-ARE  
 also ye are-testifying seeing-that beginning

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.